Unsere Bücher

LEBENDIGE SPRACHINSELN

Lebendige Sprachinseln ist das Standardwerk des Einheitskomittees mit bebilderten Beiträgen aus den historischen deutschen Mindernheiten in Italien. Es ist 2004 erstmals und 2006 in der 2. Auflage erschienen und steht Ihnen auf unserer Website komplett als PDF zum Online-Lesen über den ®Acrobat Reader von ®Adobe oder zum Herunterladen zur Verfügung.

BINTA E VIOLETT

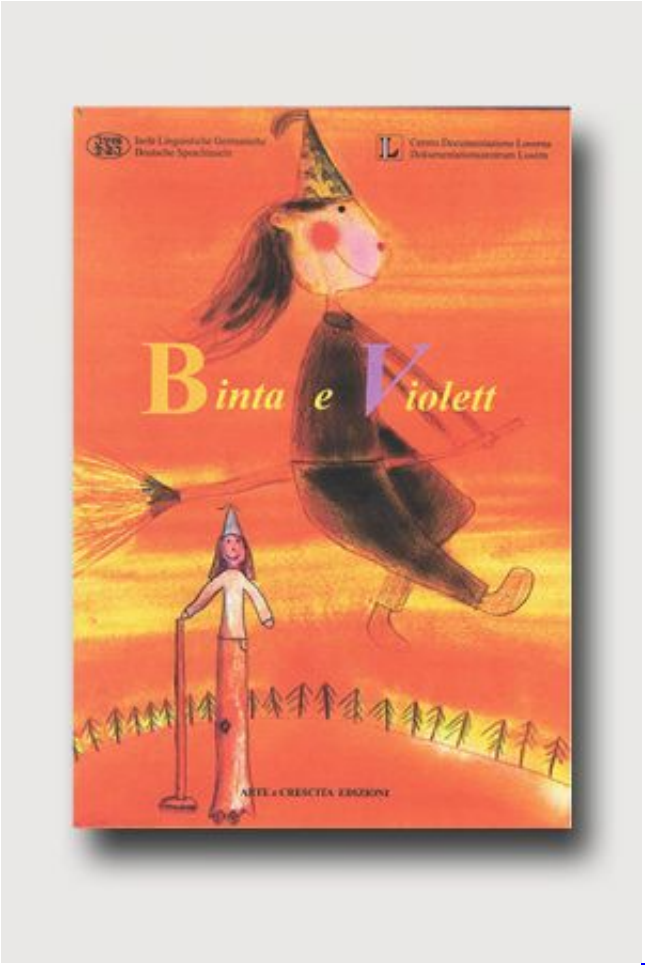
Le Alpi nel passato hanno costituito spesso un punto di incontro di popolazioni di origine latina e germanica. A sud delle Alpi, in mezzo a popolazioni di lingua italiana, sopravvivono isole linguistiche di origine germanica. È un fatto straordinario che, nonostante moltissime difficoltà, abbiano conservato la

lingua e cultura degli antenati.

Le Associazioni di Gressoney, Issime e Campello Monti (walser), Valle del Fersina (mòcheni), Luserna, Tredici Comuni Veronesi e Sette Comuni Vicentini (cimbri), Sappada, Sauris, Timau e Valcanale il 26 maggio 2002 hanno fondato a Luserna TN il “Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia”, al fine di tutelare e promuovere la loro lingua e cultura.

Il Comitato organizza incontri per lo scambio di informazioni ed esperienze, ha pubblicato il libro “Isole di Cultura” (in tedesco: Lebendige Sprachinseln) nel quale le Comunità si presentano. Ora pubblica **nelle lingue delle varie Comunità** aderenti **(con testo anche in italiano e tedesco) questo libro con due fiabe**, pensate da Ester e Lisa di Luserna.

Con questo piacevole libro desideriamo che tutti i bambini delle Comunità di origine germanica ed i loro amici si avvicinino con curiosità ed orgoglio alla lingua dei loro genitori e nonni. E possibilmente la imparino perché viva anche in futuro.



TIERE, DIE WISSEN, WAS SIE WOLLEN

Die Schule Timau-Cleulis hat sich mit Interesse an der Initiative des Einheitskomitees der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien beteiligt, die auf die Förderung und Aufwertung der lokalen Sprachen abzielt. Die von den Schülern erarbeitete Erzählung » Animali dalle idee chiare - Viich as bast bos bilt - Tiere, die wissen, was sie wollen - Anemâi che a san ce che a vulin" erscheint nun als zweiter Band in der Kurzgeschichtensammlung für junge Leser, die vom Sprachinselnkomitee herausgegeben wird. Den ersten Band hatte die Grundschule Lusern verfasst.

Der Hintergrund, vor dem sich die Geschichte abspielt - nämlich die Alm - wurde gemeinsam mit den Kindern bewusst ausgewählt, um die unterschiedlichen Aspekte dieser besonderen Realität zu beleuchten, die nur dann eine Überlebenschance hat, wenn Modernisierung und Umweltschutz ein Gleichgewicht gefunden haben.

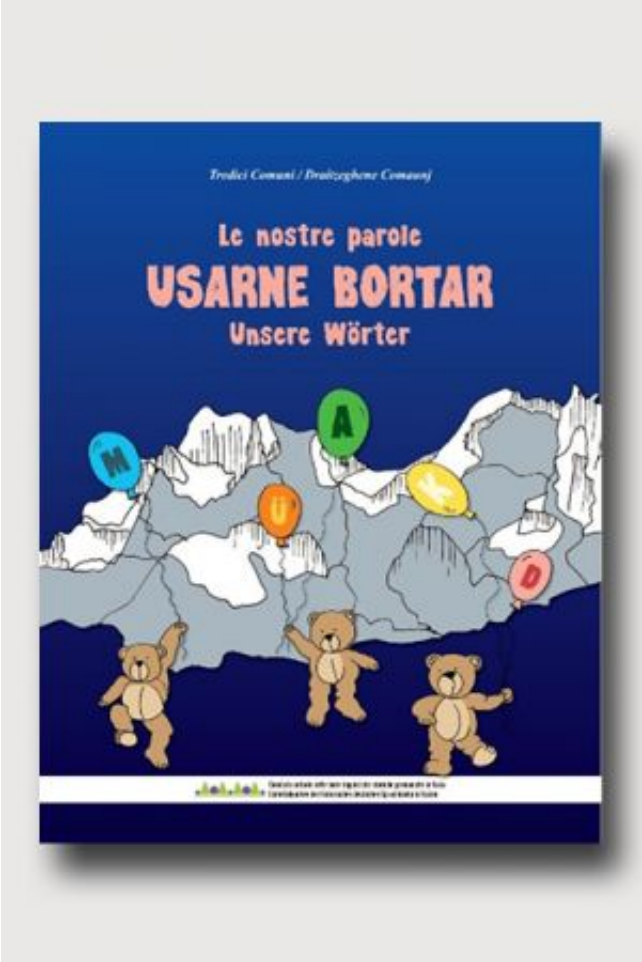
In unserer Erzählung, in der die kindliche Fantasie den Tieren Menschenstimme und Menschengefühle verliehen hat, ist die Alm gleichzeitig Ausgangs- und Zielort der Handlung: Dadurch haben wir zusammen mit unseren Kindern die Leistung all jener Menschen anerkennen wollen, die in unseren Bergen auf den Almen arbeiten.

Durch diese Kurzgeschichte, die mit Frische und Spontaneität von den Schülern selbst illustriert wurde, können auf lustige Art Kenntnisse über die Region gewonnen werden. Kurzum: Eine wohl moderne Erzählung, die aber im alten kulturellen Erbe unserer Region wurzelt.

UNSERE WÖRTER

Le nostre parole / Unsere Wörter è un testo destinato a tutti i bambini e ragazzi delle isole linguistiche germaniche, anche emigrati, per favorire la conservazione e l'apprendimento della lingua delle diverse comunità. Può essere un utile strumento didattico anche per gli insegnanti ed adulti interessati.

Il testo è suddiviso in 22 sezioni nelle quali viene presentato il lessico fondamentale tratto da argomenti di vita quotidiana, seguito da alcune brevi frasi e semplici esercizi lessicali e completato da un paio di canzoni, filastrocche e proverbi caratteristici dello specifico patrimonio culturale. Alla fine del libro si trova una comparazione fra le lingue di tutte le isole linguistiche, che offre interessanti spunti sull'evoluzione linguistica che distingue e/o accomuna le varie realtà .Pur trattandosi di un testo elementare, nella sua semplicità esso racchiude come in un piccolo scrigno parole del passato, del presente e speriamo anche del futuro.



WORTSCHATZ-BUCH

Mit der Veröffentlichung „Wortschatz aus den deutschen Sprachinseln in Italien“ setzt das Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien seine Tätigkeit zum Bekanntmachen und der Förderung der Sprachen
der Mitgliedsgemeinschaften fort.
Sinn und Zweck ist es, die verschiedenen Sprachformen zu vergleichen, wobei Besonderheiten, Gemeinsamkeiten und Unterschiede auftreten, die einerseits auf den germanischen Ursprung, andererseits auf den unterschiedlichen Kontext im jeweiligen alpinen Raum zurückzuführen sind. Mit dieser Publikation soll sowohl ein erster Zugang zu diesen Jahrhunderte alten alpinen Sprachschätzen geöffnet werden als auch eine tiefere Kenntnis durch vergleichendes Herangehen erlangt werden.
Im ersten Teil wird in die Geschichte und die Besonderheiten der deutschen Sprachinseln und des Sprachinseldaseins eingeführt und die Thematik des Umgangs mit der Sprache angesprochen. Der Hauptteil stellt eine reiche Auswahl an
Wörtern, Begriffen und Sätzen dar, ausgewählt aus unterschiedlichen Sachbereichen, um den Reichtum des Wortschatzes der Mitgliedsgemeinschaften darzustellen.